

Вагапова Лилия Раясовна

Дата рождения: 02.05.1995

Город: Астрахань

Моб. телефон: +7 (937) 828 43 54

E-mail: kaede341@gmail.com

Сайт: <https://perevodchik.me/vse-perevodchiki/kaede341gmail>

Перевод: EN-RU-EN, DE-RU-DE

Основные данные:

Желаемая должность: письменный переводчик

Занятость: внештатный переводчик

Знание языков: английский и немецкий (устный и письменный – продвинутый уровень), японский на начальном уровне (N4 по результатам экзамена JLPT), русский язык – родной.

Объём письменного перевода в день: до 8 печатных листов с иностранного языка, до 5 печатных листов на иностранный язык.

Специализация:

Перевожу с английского языка и обратно, с немецкого и обратно. Работаю с текстами преимущественно публицистической и художественной тематик, в том числе, со стихотворными произведениями. Что касается более узких направлений, это: живопись и графика, скульптура, зодчество, лингвистика и теория перевода, история, политика, религия, философия и культурология в целом. Также перевожу личную и деловую документацию и научно-популярные (неспециализированные) тексты различных направлений. Не работаю с текстами технической, экономической, маркетинговой, юридической и медицинской тематик, так как не имею соответствующей профильной подготовки.

Опыт работы:

октябрь 2015 г. - февраль 2016 г.

Астраханский государственный университет

Лаборант кафедры немецкой филологии факультета иностранных языков

Обязанности:

- Работала с текущей и архивной документацией
- Вела деловую корреспонденцию
- Принимала и консультировала посетителей кафедры

Образование:

2013-2017: Окончила Астраханский государственный университет с квалификацией бакалавра лингвистики (немецкий и английский языки).

Дополнительное образование:

2014-2017: Прошла профессиональную переподготовку по программе “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” (японский язык).

Профессиональные навыки:

Продвинутый пользователь ПК, владею основным пакетом MS Office, Open Office, WPS Office, Adobe Photoshop.

Участие в переводческих проектах:

2017 год: участвовала в семинаре по поэтическому переводу референта Гёте-института Марко Элерта.

2016 год: проходила переводческую практику в бюро переводов АстЛинк. Выполняла перевод деловой корреспонденции, культуроведческих текстов, статей на политическую и социальную тематику.

2015 год: участвовала в подготовке русского перевода текста спектакля “Между нами” (“Zwischen Uns”), который был поставлен на сцене Астраханской государственной консерватории в том же году.